

MEMORIA FINAL

Compromisos y Resultados

Actuaciones Avaladas para la Mejora Docente 2017/2018

Título del proyecto
CBOT (Computer-based oral test)

Responsable		
Apellidos	Nombre	NIF
EIZAGA REBOLLAR	BÁRBARA	31266591-T

1. Describa los resultados obtenidos a la luz de los objetivos y compromisos que adquirió en la solicitud de su proyecto¹. Copie en las dos primeras filas de cada tabla el título del objetivo y la descripción que incluyó en el apartado 2 de dicha solicitud e incluya tantas tablas como objetivos contempló.

Objetivo nº 1	Sustituya este texto por el título del objetivo		
Indicador de seguimiento o evidencias:	<i>Estudio de percepción con alumnado de primer y segundo curso del Grado en Estudios Ingleses, contando con un total de 47 voluntarios – 36 mujeres y 11 hombres.</i>		
Valor numérico máximo que puede tomar el indicador:	<i>El valor numérico máximo del indicador es de 5, puesto que el cuestionario Likert administrado al alumnado era una escala de 5, en donde 1 era el valor más bajo y 5 el más alto.</i>		
Fecha prevista para la medida del indicador:	<i>Enero-febrero de 2018</i>	Fecha de medida del indicador:	<i>Enero-febrero 2018</i>
Actividades previstas:	<ul style="list-style-type: none"> - Pasar la prueba oral por ordenador al alumnado consistente en cuatro tareas (1ª preguntas y respuestas breves; 2ª elección de un tema de conversación para el examen sobre el que se definirán unos términos y se hablará sobre un tópico durante un minuto; 3ª escuchar un audio para posteriormente resumirlo en un minuto; 4ª role-play a modo de entrevista para un trabajo o beca) y medir el grado de consistencia con el que el alumnado responde a los ítems para ver su consistencia interna. - Elaboración de un cuestionario Likert en una escala de 7 puntos. - Realización de entrevistas semi-estructuradas de grupos focales para comprobar la validez aparente de la prueba, que se grabarán en vídeo. - Posterior transcripción de las entrevistas. - Puntuar la actuación de cada alumno en el test. 		
Actividades realizadas:	<i>- Seleccionamos a 50 voluntarios de primer y segundo curso del Grado en Estudios Ingleses, la mitad (26) con un nivel B2 en inglés acreditado por</i>		

¹ La relación incluida en el documento *Activa* que adjuntó en su solicitud a través de la plataforma de la Oficina Virtual.

	<p><i>Cambridge (First Certificate in English, FCE) y la otra mitad (24) con un nivel C1 acreditado por Cambridge (Cambridge Advanced Certificate in English – CAE). Escogimos voluntarios con una misma certificación idiomática para asegurarnos de que las destrezas habían sido evaluadas de la misma forma. Asimismo, escogimos la mitad de un nivel B2 y la otra mitad de un nivel C1 para comprobar si el test era un instrumento fiable y válido para la evaluación de la destreza de producción oral en inglés. Desafortunadamente, dos participantes del nivel C1 no rellenaron bien el cuestionario y un tercero no acudió a la entrevista grupal, por lo que fueron descartados del experimento.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Pasamos la prueba oral por ordenador para un nivel C1 en inglés al alumnado.</i> - <i>Elaboramos de un cuestionario Likert en una escala de 5 puntos para obtener datos cuantitativos con respecto a la percepción de la prueba por parte del alumnado, en concreto para medir el grado de aceptación de la prueba por parte del alumnado.</i> - <i>Realizamos entrevistas grupales semi-estructuradas para obtener datos cualitativos sobre la prueba.</i> - <i>Posteriormente mandamos la actuación de cada alumno en el test a unos examinadores externos para que la evaluara independientemente.</i> - <i>Por último, transcribimos las entrevistas para codificarlas.</i>
<p>Resultados obtenidos:</p>	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Como era de esperar, los 21 candidatos con nivel C1 aprobaron la prueba por ordenador; mientras que de los 26 candidatos con un nivel B2 solo una candidata pasó el test. Estos resultados confirman que la prueba oral por ordenador diseñada representa un instrumento fiable y válido para evaluar la destreza de producción oral en inglés a un nivel C1. La candidata con un nivel B2 había obtenido su certificación dos años antes, aunque había seguido practicando y aprendiendo inglés, por lo que ya habría alcanzado el nivel C1 al hacer el test oral por ordenador.</i> - <i>Para medir el grado de aceptación de la prueba diseñada, elaboramos un cuestionario Likert en el que preguntamos al alumnado por varias cuestiones:</i> <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>En primer lugar, les preguntamos en qué medida consideraban que el formato del examen (por ordenador) les había permitido mostrar su nivel de inglés. Un 68% de los participantes contestaron que bastante y un 14,9%, mucho. Esto supone que casi el 83% de los encuestados consideraron el formato adecuado. Tan solo un 10% consideró el formato normal y un 0.6% consideró que el formato del examen les había permitido mostrar poco su nivel de inglés.</i> ➤ <i>En cuanto a la duración del examen, el 70% de los encuestados consideraron que era correcta frente a un 29,8% que consideró el examen largo.</i> ➤ <i>Con respecto a los temas de conversación, el 53% de los encuestados consideró que los temas de conversación eran normales frente a un 36%, que los consideró difíciles, y un 10%, que los consideró fáciles. Siendo el test para un nivel C1 – es decir, un nivel avanzado de inglés – y teniendo la mitad de los encuestados un nivel B2, el porcentaje de alumnado que consideró los temas de conversación difíciles (36%) fue menor de lo esperado. Este resultado se puede interpretar como que, pese a no tener la mitad de</i>

- los participantes el nivel suficiente para pasar el test, los temas de conversación no les resultaron inaccesibles.
- En lo que respecta al estrés, el 36% de los encuestados consideró que la prueba era normal; un 17,4% opinó que era poco o nada estresante; y un 42,5% la consideró bastante (21,27%) o muy estresante (21,27%). Este resultado entra dentro de los parámetros normales de estrés en las pruebas de acreditación lingüística, en donde el elemento de estrés ha de existir como parte de la misma. En un estudio previo realizado con una prueba por ordenador como el TOEFL, el 87% de los encuestados consideró la prueba muy estresante o bastante estresante. Por tanto, en comparación con dicho test, el nuestro entra dentro de los parámetros normales para una prueba oral, máxime teniendo en cuenta que la mitad de los participantes no tenían el nivel requerido.
 - Asimismo, les preguntamos en qué medida consideraban este test adecuado para evaluar sus destrezas orales. El 57,44% de los encuestados consideró esta prueba muy válida (21,27%) o bastante válida (36,2%), un 27,6% la consideró normal, y un 12,97% la consideró poco válida (12,76%) o nada válida (0,21%). Por tanto, el grado de aceptación del alumnado con respecto a este test oral por ordenador fue bastante alto, máxime teniendo en cuenta que, antes de la realización de la prueba, les habíamos preguntado en qué medida preferían una prueba oral por ordenador a una entrevista con un examinador y un 83% de los encuestados se decantaron por la entrevista oral frente a un 17% de preferencia por el test oral por ordenador.
 - Por último, les preguntamos que, en comparación con otras pruebas orales realizadas anteriormente, cómo evaluarían esta de 1 a 5, siendo 1 la puntuación más baja y 5 la más alta. La puntuación media obtenida fue de un 3,78%. Teniendo en cuenta que la mayoría hasta el momento solo había hecho pruebas orales en el formato tradicional de una entrevista cara a cara con uno o dos examinadores, la puntuación otorgada a nuestra prueba resulta bastante alta, lo cual de nuevo indica que el grado de aceptación entre el alumnado fue bastante alto.
- Además de estos datos cuantitativos obtenidos, en las entrevistas grupales nos comentaron los siguientes aspectos que les habían gustado del test:
- La elección de varios temas de conversación para la prueba oral, algo que hasta el momento solo Trinity permite y en una parte del examen oral.
 - El hecho de que el test es interactivo y visualmente atractivo pese a ser un test por ordenador, algo que hasta el momento no lleva a cabo ninguna de las pruebas existentes en el mercado.
 - El hecho de que se pueda escoger entre varios avatares a modo de interlocutores.
 - El hecho de que la prueba trate de temas actuales y el role-play simule una entrevista real (ya sea para un trabajo o para una beca).
 - El hecho de que se puedan elegir los términos a definir o las

	<p><i>preguntas sobre las que hablar y poder descartar un tema, si es difícil, y poder escoger un segundo tema.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Por último, el hecho de que se les permitiera tiempo para tomar notas o escribir antes de hablar.</i> <p><i>- También nos comentaron temas que se podrían mejorar o modificar:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Aunque la interfaz es original, aún hay elementos que mejorar del avatar para dotarlo de mayor realismo como, por ejemplo, el pelo o la sincronización de las palabras con los movimientos de la boca. Este punto nos interesaba especialmente, puesto que sabemos lo exigentes que son las nuevas generaciones con los entornos virtualizados. De esta forma, consideramos el feedback conseguido sumamente valioso para mejorar el prototipo.</i> ➤ <i>Las definiciones de términos las consideraron muy difíciles puesto que es una tarea que han hecho muy pocas veces anteriormente y que, por tanto, habría que introducir más en las clases.</i> ➤ <i>La tarea integrada de escuchar un audio para posteriormente resumirlo les pareció difícil de hacer porque no sabían exactamente cuánto tenían que resumir, en qué medida un resumen escueto afectaría negativamente o no a su nota. Esta crítica nos hizo ver que efectivamente las instrucciones de la tarea no eran todo lo específicas que debieran haber sido, por lo que esta es una mejora a realizar.</i> ➤ <i>No eran capaces de recordar toda la información del audio. Esta crítica realizada es muy acertada porque es cierto que a menudo las tareas de audio requieren también tareas memorísticas, por lo que no solo se está evaluando la comprensión oral.</i>
--	---

Objetivo nº 2	Sustituya este texto por el título del objetivo		
Indicador de seguimiento o evidencias:	Realización de la prueba oral por ordenador a un grupo de expertos en la evaluación de inglés (2 profesores de la Escuela Oficial de Idiomas, 2 profesores del Centro Superior de Lenguas Modernas de la UCA y 2 profesores de Cambridge ESOL Examinations).		
Valor numérico máximo que puede tomar el indicador:	<i>El valor numérico máximo del indicador es de 5, puesto que el cuestionario Likert administrado a los expertos era una escala 5, en donde 1 era el valor más bajo y 5 el más alto. El cuestionario era el mismo que el del alumnado.</i>		
Fecha prevista para la medida del indicador:	Marzo y mayo 2018	Fecha de medida del indicador:	Abril-Mayo 2018
Actividades previstas:	<ul style="list-style-type: none"> - <i>Pasar la prueba oral por ordenador al grupo de expertos y medir el grado de consistencia con el que los expertos responden a los ítems para ver su consistencia interna.</i> - <i>Realización de dos entrevistas semi-estructuradas con el grupo focal para ver la validez aparente de la prueba, para medir el impacto del formato de la prueba (celeridad, tiempo de respuesta, manejo del ordenador, tópicos de las preguntas, etc.) en la actuación del candidato, la validez del constructo a la hora de medir la competencia oral en inglés y la validez del contenido (es decir, los ítems del test son apropiados al contenido).</i> <p><i>Posterior transcripción de las entrevistas que se grabarán previamente en vídeo.</i></p>		
Actividades realizadas:	- <i>Seleccionamos a 6 expertos que enseñan y/o evalúan el nivel C1: dos</i>		

	<p><i>profesores-evaluadores de inglés de la Escuela Oficial de Idiomas (EOI), dos profesores-evaluadores del Centro de Lenguas Modernas (CLM) de la Universidad de Granada y dos examinadores de Cambridge ESOL Examinations.</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Les pasamos la prueba oral por ordenador para un nivel C1 en inglés para que la hicieran.</i> - <i>Realizamos entrevistas grupales semi-estructuradas con las parejas de examinadores. En el caso de los expertos del CML y de Cambridge ESOL las hicimos por Skype al no residir en la zona</i> - <i>Por último, transcribimos las entrevistas para codificarlas.</i>
<p>Resultados obtenidos:</p>	<ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>En primer lugar, les preguntamos qué les había parecido el formato del examen (por ordenador) y, para nuestra sorpresa, a los seis encuestados les gustó el formato del examen, evidentemente con alguna matización, pero nuestra hipótesis inicial era que a los expertos no les resultaría agradable este formato de examen por estar acostumbrados a la tradicional entrevista cara a cara.</i> ➤ <i>En cuanto a la duración del examen, dos de los encuestados encontraron el examen un poco largo, especialmente la parte del audio. El resto encontró la longitud del examen adecuada.</i> ➤ <i>Con respecto a los temas de conversación, excepto un profesor de la EOI, que encontró algunos de los temas de las preguntas de la actividad primera fáciles para un nivel C1, el resto los encontró adecuados para el nivel.</i> ➤ <i>Asimismo, consideraron el nivel de estrés de la prueba adecuado para un test de estas características, si bien dada la limitación de tiempo para pensar sobre la pregunta en la actividad 2ª, la opción de tomar notas podía resultar algo estresante.</i> ➤ <i>Por último, a la pregunta de en qué medida consideraban este test adecuado para evaluar sus destrezas orales. Todos lo consideraron muy adecuado para esta función.</i> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Además de estas respuestas, resaltaron como positivos los siguientes aspectos del test:</i> <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Al igual que al alumnado, les gustó la posibilidad de que el candidato pudiera elegir a lo largo de la prueba oral entre varios avatares como interlocutores, varios temas de conversación o incluso una segunda pregunta sobre la que hablar en la tarea 2ª. Consideraron que este punto proporciona al candidato la sensación de libertad a la hora de elegir el tema de la conversación.</i> ➤ <i>El que la prueba se pueda hacer en varios acentos tanto nativos como no nativos, siguiendo la corriente del “international English”, y que el candidato pueda escoger entre varias variedades del inglés.</i> ➤ <i>El hecho de que se les permita tiempo para pensar y organizar sus ideas antes de hablar, aunque, como hemos apuntado anteriormente, el lado negativo de este punto es que tomar notas cuando solo tiene un minuto o 30 segundos para pensar puede resultar estresante.</i> - <i>Como aspectos mejorables, nos apuntaron los siguientes:</i> <ul style="list-style-type: none"> ➤ <i>Al igual que el alumnado, consideraron que había elementos mejorables como la sincronización del discurso del avatar con los</i>

movimientos bucales o el ángulo del avatar desde la óptica del candidato para dotar de mayor realidad a la escena.

- *La tarea integrada del audio y el resumen no les convenció mucho, ya que esta prueba no solo evaluaba la producción oral sino también la comprensión oral, por lo que había contaminación de una destreza con la otra, lo cual es cierto. Además, resaltaron que las instrucciones de la tarea resultaban un poco ambiguas, ya que ellos mismos dudaban de qué se esperaba que resumieran y qué se les iba a evaluar.*
- *En la entrevista oral, consideraron que un par de preguntas de la misma exigían un conocimiento sobre el tema demasiado profundo para un estudiante universitario sin experiencia laboral previa, por lo que nos sugirieron reformularlas o eliminarlas.*

Consideramos el feedback obtenido tanto por parte del alumnado que participó voluntariamente en la prueba como por parte de los expertos muy útil y a tener en cuenta para realizar las modificaciones oportunas en el prototipo diseñado de cara a su mejora. De hecho, en la actualidad estamos en fase de inclusión de las mismas y de mejora de la tarea del audio. No obstante, los resultados obtenidos son muy positivos ya que el formato de prueba oral por ordenador ha sido aceptado en gran medida tanto por el alumnado como por los expertos.

2. Marque una X bajo las casillas que correspondan en la siguiente tabla. Describa las medidas a las que se comprometió en la solicitud y las que ha llevado a cabo.

Compromiso de compartición / difusión de resultados en el entorno universitario UCA adquirido en la solicitud del proyecto				
1. Sin compromisos	2. Compromiso de impartición de una charla o taller para profesores	3. Adicionalmente fecha y centro donde se impartirá	4. Adicionalmente programa de la presentación	5. Adicionalmente compromiso de retransmisión o grabación para acceso en abierto
X				
Descripción de las medidas comprometidas				
Descripción de las medidas que se han llevado a cabo				